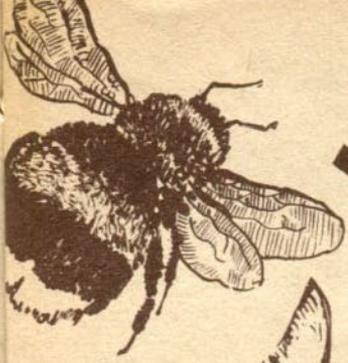


el Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayêur..



bien genoux

Michel

Année - N° 15 - NOVEMBRE 1950.

REVUE MENSUELLE

Organe officiel de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi.

: 10, Avenue des Alliés, Charleroi

COI
★★
S
e
Fr.
283
341
365
405
535
283
(S.)
des
RER
S?
A.S.
antie
noix;
con-
de-
con-
ment;
ificat
rages
ction
ame-
ga-
e les
vin),

13.
68

CHEVROLET
Voitures, Camions, Camionnettes

Auto-Palace S.A.
122, boulevard Jacques Bertrand
Tél. 136.18 — 136.21

Toutes Réparations
Station Service
Pièces de Rechange

FLEURS NATURELLES & ARTIFICIELLES
ANCIENNE MAISON G. DETRAIT

Les fleurs de Gysèle
46, RUE DU PRESBYTÈRE, 46
Tél. 260.35 Charleroi-Nord

DÉCORATIONS FLORALES
POUR
FÊTES - BANQUETS
MARIAGES
FLEURS SÉLECTIONNÉES
Créations artistiques
uniques.

Pour vos
Lodens, Gabardines, Imperméables,
Popelines et tous vêtements de pluie
une seule maison

Imper-Sports
78, rue de la Montagne - Charleroi

* Taverne Suisse *
* H. MARTHALER *
* Place du Manège, 17 *
* CHARLEROI *
* Téléphone : 134.15 *

Yin d'au còp.

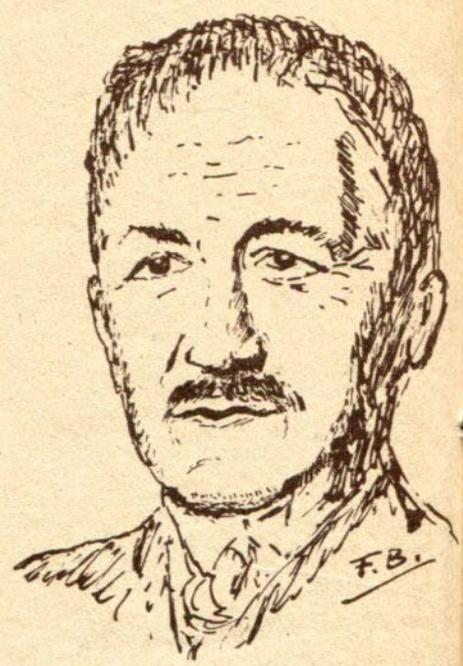
Jules Vandereuse

Les « jeunes » qui lisent avec tant d'intérêt des chroniques fouillées folkloriques, historiques ou simplement documentaires, dans notre Bourdon, les journaux locaux ou les revues officielles, leur accordent sûrement beaucoup plus de crédit lorsqu'elles sont signées Jules Vandereuse. Et qui n'est frappé, en effet, de la précision méticuleuse de ses études. C'est que notre distingué correspondant fait autorité dans les milieux spécialisés, congrès internationaux, commissions ministérielles.

Qui veut se documenter avec assurance s'adresse, chez nous, au « Président ». Ce titre, il l'a acquis, non pas à la faveur d'un vote sympathique dans une assemblée délibérante quelconque. C'est Jules Vandereuse qui présida l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi pendant trente ans; il a tenu « sur les fonts baptismaux » la Fédération Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut » non pas seulement en assistant passivement à des réunions, mais en préparant statuts, listes de futurs adhérents probables de qualité, élaborant des ordres du jour en persévérant dans les périodes de gestation et les temps critiques, réussissant là où d'autres avaient ou auraient échoué, parce qu'il a la foi en l'idéal patoisant.

On l'a surnommé le Bénédictin des lettres wallonnes du Pays Noir, parce qu'on n'aurait pu trouver autre expression plus adéquate pour le distinguer compte tenu de son travail incessant, patient, scrupuleux, faisant fi des colibets, et forçant l'admiration ou la curiosité des profanes, l'intérêt des autorités, une amitié respectueuse des « confrères » et des éditeurs soucieux d'avis compétents.

Vandereuse appartient depuis longtemps à cette élite dont on ne rappelle pas les activités et les réalisations au moyen d'une énumération bibliographique plus ou moins longue d'œuvres, d'interventions, d'avis ou de critiques. Ceux qui voudraient s'en faire une idée feront bien de consulter des esquisses sur sa personnalité dans L'Hûlaud, les An-



nuaires de l'A. R. L. W., les Comptes-Rendus des Congrès de l'Union des Fédérations Wallonnes, mais surtout ses propres études, éditées par ses soins.

En disant qu'à la fin du siècle dernier, dès les premières manifestations de notre intellectuel dialectale et folklorique, Jules Vandereuse s'inscrivait d'emblée parmi les vedettes du mouvement, et que durant tout le demi-siècle qui finit, il s'est trouvé au tout premier rang des pionniers de chez nous, nous n'aurons rien exagéré.

Sa modestie dut-elle, en souffrir, nous ne craignons pas de le déclarer bien haut. C'est un semeur probe d'idées qui a le droit de savoir que nos « nés-natifs » ne l'oublient pas.

M. H.

**D
A
N
D
Y**

"DANDY,, DE CHAR-LE—ROI,— C'EST TOI QUE JE PRÉ—FÈ—RE. DES TAILLEURS DE LA
 TERRE, A MES YEUX, TU ES ROI, A MES YEUX, TU ES ROI.—

VOTRE TAILLEUR - 45, RUE DE LA MONTAGNE - CHARLEROI

EL BOURDON

d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi. — Téléph. : 253.40 et 296.64.

Abonnements : de soutien (luxé) 1 an 100 Francs.

ordinaires : 1 an, 55 Fr. — 6 mois, 30 Fr.

(à verser au C. C. P. 730.31 de l'Imprimerie de Charleroi)

Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

F. W. L. D. H.

A-t-o idéye di convoquer lès djins a 'ne rèyunion in dimègne au matin, a neuf eûres en' mi. On wèt bén qui l' sècrètere dèl F.W.L.D.H. èst dèl Ronsaut, èyu c' qu'on z-a v'lu atrapér l' preumî train avou dèès baguètes di glou. El preûve di c' qui dj'avance, c'èst qu' quant dj'é arivè al Môjo Walone, lès batantes èstît co sèreyes, èy' on ètindeût ronflér l' patronne du cabarèt si tél'mint fôrt, qui lèye ni m'a nèn ètindu ranbouchî dins l'uche.

Vos trouvèz qui dj'é minti?... Tous lès trente-deûs membes dèès dèlèguès d' sociètès présints al rèyunion ont yeû tètous l' minme quènte! Ètèrèts'mint, qui Tatave Heûrèts, l'ancyin djouweû d' bale au tamis, qui d'mère an face, nos a priyi d' rintrér prinde ène tchaude a s-môjo. On z-a fèt assemblée rola. Et c'è-st-ainsi qu' Félice Baijot, l' président, a yeû l' pléji di comptér trente-deux membes, présints; a douze eûres, quant l' sèyance a stî finîye, i faut dire qu'i gn-aveut l' quéquèt alumè al Môjo Walone, mins c'èsteut trop tôrd. Nos avons promètu d'è touchî in mot à no camaråde Arile, yin dèès principâls pilés du locâl.

Lulu Rainchon, sècrètere, aveut amwinnè dins s'n auto 'ne quèzène di kulos d' corèspondances; i dranneut d'zou s' kètche. Maigrèt, du Cerke Erwèyâl di Couyèt, a atrapè 'ne clique a toûrnér lès pâdjes èt surtout a r'mète di l'alûre dins lès papîs da Lulu, qu'a vûdi twès pintes a d'visér Congrès, Coupe di Rwè, Union, Solidarité, Sôcyètès, Subsidés, Rapôrts, Muscadins, Hèspel di Toûrnai, èt

tchik' èt tchak'. Di tènawète èl minisse dèès finances, Mârcel Bastin, Robert du Pîton, lès dèlèguès d' Couyèt, di Dârmèt, l'Ordonateûr dèès Toûrnwès — qui n'a rén a dire, di-st-i, mins qui dit branmint, — èl sècrètere-chèf di Darmèt donît leû n'avis, èyèt l' pârtadjît, s'apinse a l'aute.

Itèm è-st-i, qu'a l' fèn du compte, on z-a bén travayî. El kèsse si pôrte bén, quarante socyètès novèles s' sont fèt conèche ou n'mand'nut dèès réglèmints, près d' deûs cints comunes ont anonci qu'èles-ont dèès cèrkes walons, prèsses a rintrér al F.W.L.D.H.

Dins tous lès cas, si on vout profiter d' l'anéye sainte pou s' fé membre dèl F.W.L.D.H., il èst tîmps; i gn-ara in banquèt sins tôrdjî, on r'çuvra l' compte rendu du Congrès su l' prodèyô, put-ète bén qu'on n' pay'ra pon d' contribucyon, èt qu'on pòura profiter dèès dècorâcyons promîjes a l'ocâsion du XL^e anivèrsère dèl Fèdèrâcyon.

N. B. — Em' n-ome vént d' lire èm' conte rendu. I n'sèt nèn çu qu' c'èst dèl F.W.L.D.H. Qué b...oune ome, hein. I s'agit dèl Fèdèrâcyon Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut...

Pou fé partiye dèl Fèdèrâcyon : scrijèz a Lucien Rainchon, 40, Bois du Sart, Roux. C'èst li qui tape du porte-plume au boutique.

EL WECE.

N.D.L.R. — Abonèz-vous au Bourdon, monitèur dèl Walonîye.

La Maison Ardennaise GASPARD

TRAITEUR

11, Rue de Dampremy :: CHARLEROI :: Tél. : 282.14 - 315.62

SPECIALITÉS CULINAIRES ET PRODUITS D'ARDENNES



Come ç'a sti råde!

I gn'a nèn co quénze djoûs qu'il a djoqué d'vènu a scole. C'èst-après lès djoûs d' Tous-wârd qui Lou-wis a v'nû dire :

— Sieu, la m a m a n d'Edouard a

dit qu'il était malade. Il a la grippe. Elle a demandé que je porte ses devoirs tous les jours.

Oyi, la grippe. C'èsteut nèn çà qu' no camarâde aveut ramassé. El lèd'mwin, l' mèd'cén v'neut l' visiter èt on-apèrdeut qui c'èsteut 'ne peûmoniye. Pus quèstion d' pôrtèr dès d'vwèrs, di ç' còp-la! Douward èsteut dins s' lét, avou dèl fiève èt ène saqwè d' mwés sul dos.

Nos l'avons bèn compris tout d' chute en-ètendant lès mèses qui pârlit intrè yeûs'.

— Cet enfant n'est pas solide! dijeut-i l' dirècteur. Il aurait besoin d'un séjour en colonie, de suralimentation.

— Son père a été dans un sanatorium. Je le connais fort bien! aveut-i rèspondu l' mèse di quatième.

Avou lès visites du mèd'cén dès scoles, nos compèrdons çu qu' çà vout dire. Gn-a pus d'yun dins nous-autes qu'a sti en coloniye, minme a la mèr, èt çà fèt du bèn a tertous.

Douward, qu'on lomeut « èl pètit Douward », n'èsteut nèn grand èt nèn fòrt. Mins qué travayeu! I 'steut toudis dins lès trwès preumis. Toudis dès d'vwèrs bèn scrîts, jamés 'ne lèçon qu'i n'aveut nèn studyi. Il ariveut a l'eûre, sérieûs, djinti. On n'areut seû s' disputer avou li.

Lindi passè, Jules, qu'èst s' vijin, aveut arivè a scole tout drole :

— Savez bèn çu qu'on dit? I parèt qu' Douward èst près' a moru!

— Téches-tu, moru!

— Si fèt! C'èst s' mârène qu'a rintrè a m' maujo au matin. Ele brèyeut. Ele a dit a m' moman : « Dj'é bien peû qu' çà n' fuche ène soris pou l' tchat, di ç' còp-ci! »

Jules n'aveut nèn bèn compris çu qui l' viye djin aveut voulu dire. Mins quand s' moman lyi aveut 'spliquè ç' rébus-la en l' sèrant conte di lèye, en lyi donant in gros bètch èt en lyi d'jant : « Wètèz d' bèn vos-abiyi, savèz, m' pètit! Et mètèz vo-n-ècharpe a vo cò! » il aveut d'meurè tout sondjâr. Il areût bèn v'lu vir Douward in p'tit cò seûl'mint pou s' fé li-minme ène idèye, pou vir « èl soris pou l' tchat ». Mins on n' p'ouveut nèn dis-rindji l' malâde.

El mârdi al swèrèye, èl mèd'cén aveut r'vènu deûs còps d' chute èt core ène bèguène di l'opitâl. El frère da Douward, qui travâye au lon, 'steut rintrè qu'i d-

aleut fé gnût. D'abitude, i n' rarive qui tous lès sèm'dis. Çà n' d-aleut nèn.

Mins on-èspère toudis. Tant qu'il y a vie, il y a espoir! dist-o.

El mèrcredi au matin, on n' saveut rén. Lès nouvèles n'èstit nèn mèyeûses a douze eûres. Et la qui, quand on-a vûdi di scole a quate eûres, come lès rangs sòrtit, l' pârain Douward monteut l' pavéye, ès' casquète quasimint su sès-îs èyèt s' visâdje tout r'tourné. En wèyant no mèse, i vènt dirèc sur li èt i lyi dit :

— Qué maleûr, èn' do, Mossieû... El pètit vènt d' moru! Pòve tchot!...

Nos-avons d'meurè tout sésis. El mèse nos-a fèt pârti èt il a rintrè saquants minutes dins si scole avou l' pârain.

Nous-autes, sins fé chènance, nos-avons passè d'vant l' maujo Douward : lès volèts 'stît sèrès èy' a la-waut lès stòres dès fènièsses diskindus. Douward èsteut bèn mòrt...

On l'a ètèrè yèr au matin.

Toute l'iscole a sti a l'ètèrmint, su deûs

rangs, divant l' còrbiyârd, avou lès mèses a tièsse nûve au mitan dèl pavéye.

Deûs grands gamins pôrtit 'ne couronne avou in laudje ruban vïolèt. Il èsteut marquè d'ssus en lètes dorées : « A notre petit condisciple regretté ». Saquantes di nous-autes avit apòrtè dès fleurs : dès Sainte-Cat'rines qu'i-gn-aveut co dins-n-in pot ou l'aute dispûs l' Tous-saint.

On-aveut sumè du blanc sauvlon d'vant l' maujo, sul trotwèr èt sul pavéye. I f'yeut frèd. L' solia s' sint d'dja d' l'ivièr èt i 'steut muchi pa dri dès nwàrès nuwèyes. A in momint donè, come on-ariveut a l'èglîje, i s'a mètu a mouziner 'ne miyète...

Quand on-a r'pris l' convoye pou raler au cimintière, èl tîmps s'aveut racléri.

Nos-avons wèti diskinde dins l' trô l' pètit cèrkeuy di no camarâde. Dès djins brèyit t' autoû d' nous-autes sul tîmps qui l' fossti r'monteut lès cwades. El pârain Douward triyanneut tout èyèt s'



Un brin de causette avec Roger Pinon...

En France, comme en Wallonie, tout finit par des chansons. Il arrive même souvent que tout commence déjà par de gais refrains.

Rondes enfantines, marches de concours, couplets de satire politique, plaintes de veillée, chansons à boire, Noël, chants de quête, pasquilles, rengaines de kermesse composent un répertoire d'une veine qu'il ne sera jamais possible de sonder entièrement.

— Ce répertoire pourrait s'évaluer, chez nous, à combien d'exemplaires environ, M. Pinon?

Membre effectif des commissions nationales de folklore et de la vieille chanson populaire, Roger Pinon est l'auteur d'une thèse magistrale, d'ouvrages, de questionnaires et de nombreux articles qui le classent, malgré son jeune âge, parmi les meilleurs folkloristes de notre époque.

Son visage de chercheur infatigable s'éclaire d'un malicieux sourire à notre première question.

— J'ai constitué lentement, nous dit-il, une bibliothèque que je ne cesse d'enrichir, ainsi que des archives qui m'ont permis de classer quelque 10.000 chansons.

— Travail prodigieux qui vous a valu d'être récemment envoyé à Paris afin de prendre contact avec quelques maîtres de la Sorbonne. Vous avez eu, ainsi, tout loisir de comparer la situation de notre patrimoine folklorique avec les publications de vos collègues français.

— Et je ne vous cacherai pas que la Wallonie fait un peu figure de parent pauvre. J'ai néanmoins le sentiment que les Wallons ont noté plus de chansons que les Canadiens ou que les Suisses

romands. Complètement rassemblé et augmenté d'enquêtes systématiques, notre fonds musical populaire s'avérerait d'une importance exceptionnelle. Pour ne vous donner qu'un exemple de surprise agréable à cet égard, le savant français Patrice Coirault à qui j'avais adressé quelques documents me signalait une chanson du Borinage qui n'a été notée que deux fois en France et une seule fois au Canada. Je cherche et j'en trouve une du même genre, mais différente et entièrement inédite. Il la publie en annexe à un article sur les chanteurs-chansonniers de Paris. En 1950, les *Archives de folklore de Québec* en fournissent une série de versions nouvelles.

— Vous concluez de cas semblables...

— ...Que notre effort doit se situer dans la perspective d'une collaboration étroite entre toutes les régions de langue française. Il est cependant une série de questions purement wallonnes à résoudre: les rapports entre folklore wallon et flamand, l'originalité de certaines formes comme le cramignon et le chant de l'Alion, l'origine des chansons traditionnelles en dialecte, etc.

— Et quels sont les autres travaux qui vous paraissent les plus urgents?

— Il importerait d'abord et avant tout d'enregistrer sur placé, — et notamment à la campagne, — le répertoire connu des vieux et des enfants. C'est dans ce but que je suis présentement occupé à rédiger un questionnaire groupant des débuts et des résumés de chansons susceptibles de faciliter la mémoire des témoins à interroger.

— Plusieurs enquêtes de ce genre ont déjà été efficacement entreprises, je crois?

— Il existe très peu d'enregistrements sur fil et seulement quelques chansonniers régionaux. J'ai personnellement préparé la suite des publications que feu Albert Libiez avait commencées pour l'ancien Hainaut. Je poursuis, par ailleurs, la mise au point d'un recueil de chansons malmédiennes.

— Recueil partiellement publié auquel la critique belge et étrangère a réservé le meilleur accueil.

— J'ai aussi sur le métier le chansonnier de Namur que j'espère bien voir éditer dans cette ville. Celui de l'Ouest-Wallon constituera le sujet d'une de mes thèses pour la Sorbonne.

— Toutes ces glanes nécessitent, à coup sûr, la compulsions de nombreux documents.

— C'est la raison pour laquelle il y aurait intérêt à constituer à Bruxelles, Liège ou Charleroi, une bibliothèque spécialisée contenant les principaux ouvrages relatifs à notre folklore musical et à celui des pays voisins.

— Dans quelle mesure la Commission de la vieille chanson populaire intervient-elle pour aider les recherches de ses membres?

— Faute de crédit et de dynamisme, son rôle est resté fort limité jusqu'à présent. Son activité s'est traduite par l'édition d'anthologies pour le Hainaut et le Condroz; un seul de ses annuaires a vu le jour en 1939; celui de 1949 est maintenant sous presse. Ladite Commission pourrait cependant favoriser le développement de la science folklorique, pour autant que l'Etat aurait à cœur de la soutenir en acceptant de rajeunir et de renforcer ses cadres.

— La chanson populaire n'a pas seulement pour but, d'après vous, je suppose, d'inspirer les compositeurs, comme ce fut le cas en Russie et dans les pays nordiques?

— C'est, en effet, à la masse qu'elle doit revenir, d'abord par son introduction rationnelle dans les programmes de l'enseignement primaire et moyen. Il y aurait lieu de la rediffuser, par tous moyens, dans le peuple, sans aucune falsification. La radio, les mouvements de jeunesse, les concerts populaires peuvent contribuer à ce but utile entre tous, car la chanson traditionnelle est un des ciments de la cohésion nationale.

— Nous ne terminerons pas ce rapide entretiens sans vous demander vos plus prochains projets d'études.

— L'objectif essentiel de nos folkloristes doit être de combler, dans toute la mesure du possible, le retard de la Wallonie sur les plans national et international. En plus des travaux dont je vous ai parlé, j'ai sur le métier une étude importante sur la chanson de résistance aux occupants depuis 1815, sur la danse des sept sauts, sur la berceuse de Wallonie ainsi qu'une dissertation sur la formulette.

— ...Sans mentionner vos articles sur la coccinelle et autres petites bestioles dont vous avez commencé à étudier les dénominations et particularités dans plusieurs revues.

— Je m'efforce sans cesse de révéler ainsi, à mes correspondants de l'étranger, l'importance de la Wallonie dans le folklore international. Les critiques obligeantes qui m'ont été adressées jusqu'ici constituent l'une de nos grandes satisfactions.

— C'en est une autre, pour nous, de vous féliciter pour vos multiples activités et de vous dire la reconnaissance que notre petite patrie se doit de réserver à des chercheurs de votre espèce, en espérant qu'elle leur prodigue des encouragements de nature à ne jamais leur faire chanter: « Les lauriers sont coupés »...

Carlo REGIEN.

popa rêpèteut quasimint tout waut: « A r'vwêr, èm' pètit tchot, a r'vwêr!... »

Mins nous, nos wétis tout çoula ène miyète sésis. Nos n'avis pont d' réson d' nos mète a brère, chèneut-i. Nos n'èstis nèn pus trisse qui ça nè rén.

— Vous comprendrez plus tard! nos dist-o télcôp a scole quand il èst question d'ène afère qui nos 'stons co trop djonne pou sawè come i faut.

Roci ètou, azâr, nos compèrdrons pus tôrd ...

Mins tout l' minme, come nos-è ralis a saquantes, en criyant ène miyète fôrt sur pavéye èt minme en riyant, faute du grand Fonse qui d'aveut co lachi 'ne bonne, nos-avons ratrapè l' mèsse qui r'monteu avou l' parintéye di no p'tit camarade. Et nos nos-avons té, tout 'pafs di vir come il osseut s' tièsse en choûtant l' popa Douwârd èt qu'i stierdeut sès-ès, come si l'èfant aveut yeû stî 'ne miyète ès' pètit gamin ètou.

Qui dit "PLAFONDS" dit "BARRY Frères"

Société Anonyme
GALERIES A. KAKONE

PLACE ALBERT 1er - CHARLEROI

Tél. 255.66 et 238.87

ENTRÉE LIBRE

Dans votre intérêt, faites tous vos achats
AUX GALERIES A. KAKONE

30 à 40 % moins cher qu'ailleurs

Du fabricant au consommateur.

Soierie, Lainage, Bonneterie, Passementerie, Couvertures, Pyjamas, Costumes, Gabardines, Lodens, Pardessus, Robes et Manteaux. - Fabrique d'Imperméables la plus importante du pays. Entrée Libre.

Li mazurka du cordoni

1^{er} COUPLET

On n' wèt pus biacô d' còrdoni
Tchantèr tout en batant li smèle
Pourtant c'è-st-in bèn bia mèsti
Quand on z-a l' pratique dès mamzèles.
Si dj'avève li jwèye di tchaussi
Ene frikète èt djolye djon.nète
Tout en m'asglignant a sès pids
Dji mûznève mi pite tchansonète

REFRIN

O qué bia ptit pîd d' Cendriyon
Qué fine tchivil, qué rond molèt,
Dji n' vos l' cache nèn di tout l' coron
C'est bèn l' pus bèle djambe qui dj'
[conais.

Si dji vos chène curieû mamzèle
C'est pacequi dj'ai bèn stî scolé
Et qu'a vos pids faut qu' dji m' rapèle
Qui l' boune muzeure, fêt l' bia solé.

2^{me} COUPLET

In djoû qu' l'amour kèkiève mi keûr
La-wè, qu'intère didins m' boutique
In ré d' solia, n' vèneye di fleurs,
Avou l' pus bèle di mès pratiques.
Come djè li tchantève mi réfrin
Ele mi soupire: « Bia còrdoni
Al copète dji vos done mi mwîn
Gn'a longtims qui dj' vos wès voltî! »

REFRIN

Tout fén contint dji prinds sès dwès
Dji lès rabrèsse, dji m' sins buloque,
Dji sès pièrdu, dji n' sés pus qwè;
Dins mi stomac' m' keûr bat l' bèrloque.
Adon djè li mûzène: « Babète,
Dji sès st-a vos poul l' vikérye,
Echène avou n' pére di lacètes
Nos nos alachrons pou la viye! »

3^{me} COUPLET

Nos èstène tous lès deûs tchô-tchô
Oussi ça stî rate pou l' mariâdje
Dji n'ai nèn a m' plinde du loye-cô
Et dji sès st-eureûs en mwîn.nâdje.
I gn'a qu'ène saqwè qui m' chène seur
C'est Babète qui tchausse lès comères
Et di ç' tims-la, mi dj' bats l'muzeure
A còps d' mârta in chouflant l'ér'.

REFRIN

(Choufler ou mûzner les deus premières lignes)

Come mi feume a dès bèlès djambes
Dji lès wète tot-a mn-ôje dins l' tchambe
(Les lignes 5 et 6 come les deus premières)

Mins n'espèche qui dji grète pacô
Mès anycins còps d'oûyes di fichô.

BARON d'FLEURU.

LES DEUS PENSONS, d'H. Pétrez.

La fable de notre ami parue dans notre dernier numéro a été amputée d'une ligne.

Corrigeons les 37e et 38e lignes qui doivent se lire comme suit :

— Téje-vos, rbatû, pou s' lèyi prinde n'
[faut' rén awè
Dins lès pénas ni co dins l' tièsse èt tout
[bèlmint
Dj' vas vos moustrer... etc...

Fernand Berger

VINS

251, rue Jean Jaurès, 251

MONTIGNY-sur-SAMBRE

Tél. 266 75

Direction wallonne des
Etablissements GUYENET
Le Vieux Château-LAVIGNY (Jura)

Directement du Producteur
Au consommateur

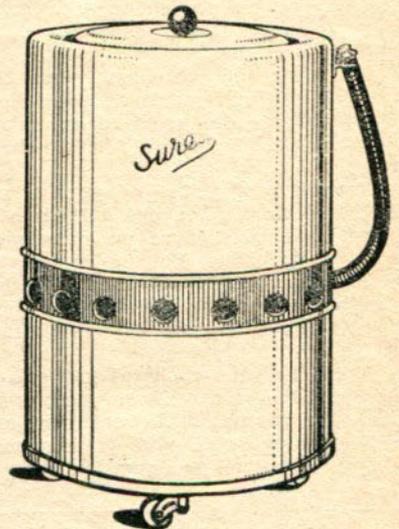
MAISON DE CONFIANCE

Hiver comme été...

... buvez les vins BERGER.

LES LESSIVEUSES

Surety



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.

Et. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 217,48 Charleroi

La Maison ROBERT

27, Avenue de Waterloo, Charleroi

Salle d'Exposition : 27, rue Huart-Chapel

vous fournira sans intérêts et sans frais,
soit avec la plus grande facilité de payement
au même prix qu'au comptant :

Vélos, Radios, Lessiveuses électriques,
Meubles (Cuisines, Salles à manger,
Chambres à coucher, Salons, Fautouils, etc.),
Machines à coudre.

Pavements Ornaments

Revêtements
ETABLISSEMENTS

LÉON CARIAT

72, rue de la Villette,

Marcinelle-Charleroi — Tél. : 217.09

Tous matériaux de Construction

Pou bwère ène boune gueûze, ène seule adresse

AU CHANT DES OISEAUX

Veuve Louis VERHOEVEN

Place Charles II — CHARLEROI (V-H)

Consommations di premi chwès à des pris
résonâbes.

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné

Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI

(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 146,77

Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 144.11 - 145.10

Pavements en tous genres — Revêtements
en faïences et en éternit — Matériaux de
construction — Tous les travaux de stuc et
ornements en plâtre — Charbons.

MEUBLES MEUBLES

Tous travaux de Menuiserie
Spécialité de portes coulissantes

H. Plas-Malempré

Rue Brigade Piron, 246, MONTIGNY-s-S.

Tél. 183.13

Demandez nos prix avantageux

Abonnez-vous au "Bourdon"

1 an : 55 frs - 6 mois : 30 frs

In Prétch'mint du curé Ponlot, del Vile-Haute

L'auteur de ce poème, reproduit dans le dernier numéro du « Bourdon », est Léon Bernus, né à Charleroi, le 4 mars 1834 et décédé à Marseille le 2 décembre 1881.

Bernus assure que ce sermon est authentique.

Voici quelques notes sur le sympathique curé en question.

Maximilien-Emmanuel Ponlot (et non Paulot comme le mentionnent les éditions Bernus), né à Fleurus le 3 juillet 1761; fit ses humanités et sa philosophie à Fleurus, chez les Pères Récollets et sa théologie à Namur, durant cinq ans; ordonné prêtre, il fut vicaire, trois ans, à Charleroi et trois ans à Frasnes-lez-Gosselies; en 1790, sur les instances du gouvernement autrichien, fut nommé curé à Charleroi et reçut le titre de recteur royal et de chapelain majeur; le 19 fructidor an V, il prêta le serment de haine à la royauté requis par les républicains français, mais rétracta ce serment le 20 décembre 1801; maintenu dans sa paroisse lors de la réorganisation de la chapelle Saint Fiacre, à l'Entre-Ville (1818) et la bénédiction de la chapelle de Notre-Dame du Rempart (1819); démissionnaire au mois de juillet 1828, il mourut le 9 février 1829, laissant par testament, à l'église de Fleurus, un ornement complet garni et brodé en or fin (Chanoine A. THEYS, *Histoire de la ville de Fleurus*, Couillet, 1938, p. 672).

Le curé Ponlot était, paraît-il, un original. On raconte sur son compte, pas mal d'histoires. En voici une: Un jour, à confesse, il y avait foule et chacun voulait passer avant son voisin. Ponlot s'écria: « Bourzè, foutez l' barbakène au diâbe! Vos d-irèz a confesse au trô dè m'e...! »

D'autre part, on lit dans D. A. VAN BASTELAER (*Le Vieux Charleroi*, p. 58-59):

« Ponlot était un ancien moine. Lors de l'abolition des couvents, en 1787, il fut nommé vicaire à *Libre-sur-Sambre* avec Delpire. En 1829, il devint curé. Les gens du Faubourg qui avaient demandé Delpire, se montrèrent mécontents. Ils vinrent le dimanche à l'église, en armes et firent descendre Ponlot de l'autel, forçant Delpire à dire la messe. La nomination de Delpire fut refusée par l'Evêque et ce prêtre se retira dans ses propriétés.

« Placide et humoristique, Ponlot pratiquait la plaisanterie, parfois un peu risquée. Honnête, loyal, mais pas scrupuleux, il aimait l'argent et le trafic... Familier, paternel et toujours farceur, il était ami du peuple.

» Quittant la soutane pour aller quelquefois passer une soirée au Théâtre Royal de Bruxelles avec quelques paroissiens de ses amis, lorsque la pièce n'offrait rien d'immoral; un soir, ce curé sans gêne vit s'éloigner, avec empressement, ses voisins flamands qui se pinçaient le nez et prononçaient discrètement trois mots: « Pue, pue, Mijnheer!... »

» Impatienté et devenu un peu isolé, celui-ci se retourna et lança cette apostrophe un peu cynique: « Eh! pue! pue! Menheer est malade! » et il reprit dignement et tranquillement sa place. Il se permettait, du reste, assez souvent de mauvaises plaisanteries en pareille matière. »

Au 32^e vers du « Prétch'mint... », il est question de la « Gravéye ». Quelques mots d'explication ne seront pas inutiles.

Il s'agit d'un café très achalandé que tous les anciens Carolorégiens ont con-

nu; il était situé au dessus de la Montagne, entre l'escalier monumental — aujourd'hui démoli — et la place Charles II. Cet immeuble n'existe plus, on l'a rasé pour l'abaisser et le mettre au niveau des autres bâtisses. C'était le plus ancien estaminet bourgeois de la Ville-Haute et même de toute la ville à cette époque. Il était fréquenté, le soir, par les huppés de la localité.

Voici, extrait du « Journal de Charleroi » du 4 octobre 1858, un entrefilet qui prouve l'ancienneté de ce café. « Le 1^{er} » octobre 1858 est décédée la doyenne » des cabaretières, Mademoiselle Julie » Lefèvre, surnommée Julie del Gravée. » Elle tenait, depuis plus de 50 ans, » l'« Estaminet de la Gravée » que les » officiers du 6^e avaient surnommé le » café de la tranquillité. »

Le nom resta et on continua à se rendre « al gravée » pour aller boire un verre de faro.

Jules VANDEREUSE.

Le nom de l'auteur du poème consacré au curé Paulot est Léon Bernus!

Il s'agit là d'une copie qui a été faite sur l'édition princeps des œuvres de Bernus, parue chez Piette, à Charleroi, en 1872, puisque la copie est datée de 1889. La 2^e édition est celle de Surin, en 1900.

On prononçait Paulot, alors que le nom s'écrivait Ponlot. Il avait prêté le serment révolutionnaire. Ex-capucin, il fut autorisé à servir comme vicaire à la Ville-Haute, puis devint curé de la paroisse. Voir notice biographique dans Theys, *Histoire de Fleurus*, page 672. Le Dr Haelewyck avait fait don à la ville d'un portrait au crayon du curé par Navvez. La peinture faite d'après cette ébauche est en possession de M. l'avocat Pasquier, de Bruxelles, allié à la famille fleurusienne du curé dont il s'agit.

L'histoire que Bernus attribue à Ponlot est celle du curé de Cucugnans dans Daudet. C'est un vieux conte folklorique.

A. CARLIER, avocat,
Dampremy.

Pour vos vins et liqueurs
une maison s'impose :

Maison Hélène GILLAIN
7, rue de la Régence — Charleroi
Téléphone : 247.49
Spécialité des vins de Bordeaux de
la Maison A. R. Barrière Frères
45, Cours du Médoc — Bordeaux

PÂTISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-Nord. T. 183.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 21, RUE TURENNE, CHARLEROI

Buvez les Bières
GRENIER
CHARLEROI
Téléphones : 219.27 - 250.67

Maison du Disque
11, Rue du Dauphin - CHARLEROI
(près du Beffroi) Tél. : 226.17
Vous y trouverez le plus grand choix
des dernières nouveautés classiques,
chants, jazz, bal, musette, etc., etc...
Tourne-Disques à partir de 1.390 frs
POSTE « ULTRA »

Tous les PLAFONDS, un nom : BARRY Frères

CHEZ PAGNOTTI

PIERRE. — Mon cher Marius, quel plaisir de te voir? Laisse-moi t'admirer? Quel élégance, parbleu! La ligne de ton vêtement est vraiment digne de l'allure martial que tu te donnes.

MARIUS. — L'allure que je me donne?...

Mon cher ami, le vêtement que je porte ne me permet pas d'avoir une autre allure que celle que tu me trouves.

Habilles-toi chez PAGNOTTI, mon tailleur depuis 90 années et tu verras. Et je t'assure que si... Adam et Eve avaient connu PAGNOTTI! ils n'auraient pas couru tout nus au Paradis.

PAGNOTTI

TAILLEUR

— 40 —

RUE DU MANÈGE

Téléphone 136.94 □□□

Ristourne 5 p. c. pour les Prisonniers Politiques et Anciens Combattants. Frais de voyage remboursés

PHOTOS

J. ROLLAND

88, Avenue Paul Pastur
— Mont-sur-Marchienne



R. BAIRIOT

Horloger breveté E.N.H.C.
47, avenue des Alliés
CHARLEROI (Viaduc)

CONSEILLE - GUIDE - FAÇONNE
UNE MONTRE DE QUALITE

Précise votre bon goût
UN BEAU BIJOU

Affirme votre personnalité
DE LA QUALITE ET DES
OCCASIONS UNIQUES
Crédit au prix comptant
Grand comptant 5 %

En sondant a m' bèle-mère qui wét
si voltî sès quate cayaus èt a tous
lès céns qui duv'nut quîttér leû mau-
jo a cause dès travaux du canâl.

V. BYLOO.

A m' viye maujo !

Pou l' dérin còp dj'é sèrè l'uche
D'èl viye maujo da mès parints.
Lès is pleins d' lârmes, èm' moman s'
[mûche

Padri l' camion qui nos ratind.
Nos dalons fé l' dérin tchèryådje
Di vis bidons èt d' clicotias,
Tout ç' qu'i d'meure co, c'est nèn
[domådje

C' n'est qu' dès fourfouyes èt dès têtias.

El batimint! c'est m' vi grand-père
Qui sins pourtant yèss' mèsse-maçon
El l'a montè avou m' grand-mère
Qu'a fèt l' môrti dès eures tau-long.
Dizou l' twèt di panes èyè d' tôtches
Il' ont alvè bèn paujér'mint
Tout' leû famiye, sins qu'ène astôtche
En' vène gâter leû contint'mint.

Il èst pârti eûreûs, tranquiye
Em' vi grand-père. C'it li l' dérin,
Es' maujo d'meurreit dins l' famiye
Em' moman d'aveut fèt l' sèrmin...
Ah, ç' qu'on a passè dès paskéyes
Dins l' maujo d' mès vis grands-parints.
On s'èrtrouveut la pa bindléyes
Et on vikeût dès bons momints.

Batème, ducasse, nouvele-anéye
Esténs toutès bèl's-ocasions
Di rassemblér toute èl pèquéye
Dizou l' twèt d' nos bons vis tayons
Et quand pou d' bon, is sont-st-évoyes
Mès parints ont continuwè
A fé come yeûss'; c'est ça qu' m'anoye
Câr dji m' va yèss' tout disbârtè.

Mins! c'est l' progrès! Qwè v'léz qu'on
[fèye?

Droci on bague, cause du terrî.
Nous, on s'èva, c'est tout parèye
Pasqui l' canâl va s'agrandi!

Pou l' dérin còp dj'é sèrè l'uche
D'èl viye maujo da mès parints
Lès is pleins d' lârmes, èm' moman s'
[mûche

Padri l' camion qui nos ratind...

Tout pour la chasse

Au Perron Liégeois

E. LERUITTE

22, rue de Dampremy

CHARLEROI

Téléph. : Charleroi 137.56

Dj'é 'ne feume qui fêt dès pronostics!

Paroles et musique N. LEMAITRE

Dji n' vos dis nèn çoulà pou 'ne praute
Mins par là, n' crwèyèz nèn télcòp
Qu'èle èst pu maline qui lès autes.
Et djustumint c'est qu'èle crwèt
Çoulà provént, faut qui dj'èl diye,
Qu'ès' coumère là pôte come ène crwès
Ène sacrè bizare maladiye!
Dj'é 'ne feume qui fêt dès pronostics!
Dj'é 'ne feume come i gn-a nèn biacòp

REFRIN

Dj'é 'ne feume qui fêt dès pronostics
Ele a bèn là l' pus drole dès tics
Car pour lèye d'è fé dès douzènes
Ele mi dispins'reut bèn m' quènzène.
Pou gangni saquants francs, quèq'fiye,
C'est dès cintènes qu'èle sacrifiye!
Ele a bèn là l' pus drole dès tics
Dj'é 'ne feume qui fêt dès pronostics!

II

Ça sti l' fout-bal bèn ètindu
Qu'a d'abòrd yeu sès prèfèrences.
Mins v'la-t-i nèn l'èure d'audjoûrdu
Qu' c'est tous lès djeus sins difèrence.
Ele pronostique minme nom di djo
El tims qu'i va fé en Bèljiqe
Voulant come mès omes d'èl radjo
Fé l' bul'tin mètèrolojique!

REFRIN

Dj'é 'ne feume qui fêt dès pronostics
Ele a bèn là l' pus drole dès tics
El pus bia d' tout c'est qu'èle si vante
Di yèsse come èle dit 'ne feume savante.
Quant èl' prédit qu'i tchèra 'ne drache
Bèn seûr qu'èl soya lût sins r'lache!
Ele a bèn là l' pus drole dès tics
Dj'é 'ne feume qui fêt dès pronostics.

III

D'in èr' bèn sérièus dérèn'mint
Ele mi dit: « M' chère pètit boulome »
» Dj'é fé l' comande d'in gros gamin
» Qui va yèsse sacrè vingt godomes
» D'ès' popa l' pôtrèt tout ratchi!
» Vos virèz m' pronostic s'ra djuste »
Mins d'au lon il a co bètchi
Choùtèz-me ça dji d'è seu rèyusse.

REFRIN

Dj'é 'ne feume qui fêt dès pronostics
Ele a bèn là l' pus drole dès tics
In còp d' pus l'èv'la co trompèye
Eyèt mieus qu' ça bèn atrapèye.
Au lyeu d'in gârçon qui m'èrchène
Trwès fiyes sont-st-arivèyes èchène!
Ça lyi fra put-ète passèr l' tic
Di voul'wèr' fé dès pronostics!

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises

MAURICE VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Chalerroi
Tél. 254.73 - 183.76

BOISELLERIE EN GÉNÉRAL

Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

* Aux 100.000 Imperméables *
* 21, RUE NEUVE — CHARLEROI *
* Téléphone : 146.98 *
* Spécialiste du Vêtement de Pluie *
* SPORT - VILLE *

El drwète voye ni tourne nèn...

En 1946

A l'occasion du 22^e Congrès de langue et littérature wallonne à Nivelles. Mention au Prix Emile Van Cutsem pour la prose...

...1935... Ene bèle gnût avou tout plein d'istwèles à l'austèli... Tout plein d'istwèles qui sont, dist-o, chacquène, in fièr èt tchaud soya alumè d'su in monde qu'est tout parèy' au noque... Tout plein d'istwèles à l'austwèli èyèt l'ér, maugré ça n'est nèn pus tchaud qu'i ne faut...

Lès coupes qu'ont fèt l' dénrène danse al ducasse di julete s'èrvont tout douçèt'mint pa lès meürès-awènes èyu-ce qu'in vint kakyeù vént réclamer come ène tchanson :

100.000 istwèles à l'austwèli
èt maugré tout l' gnût n'est nèn tchaude
qui lès cœurs d'ome c'est come lès pantes :
gn-a qu' l'ér du timps à lès meüri...

Camille, lyi-min-me, l'èlèk'trizyin, monte à s'n'iscale astoquée au kiyosque èyèt d'in caup d' pougne prèsqui mwé, qui s'n'amus'mint èst pârti si djoûrnéye èst finiye, i distind lès lampyons dèl ducasse...

Distindus lès lampyons... Gârçons èyèt fiyes, si min-me i gn-a co ène astauteche dissu l' voye d'èralér, vont fini pa prinde pourtant saquants-eûres di somèy' divant d'èrdiv'nu djusqu'à l' gnût qui vént : sinçis, sinç'rèsses, ouvrîs ou fiyes di since...

El Djan?... qu'il asteut bia avou s' fêl tchapia d' pâyè èt sès mous'mints d'èstè èyu-ce qu'al boutonière il lyi pindènt lès rosès rubans dèl djon-nèsse... Oyi qu'il asteut fêl...

El Janète avou s' longue cote di swèy' èt lès croles qu'il cwèfèù aveut bèn r'passè avou l' fièr' tchaud divant di n'alér, ...oyi qu'on areut dit ène vrèye poupène...

Dimwain pourtant i pourmèn'ra sès gros chabots d' vaur-lèt padri sès tchfaus èyèt lèye àra r'montè s' chignon pou boutèr dins s' cûjène ou bèn pou routèr dins l'istaule...

Tant qu'à Camille?... In dènrin vère au cèrque èyèt vèl' la rèchu...

Qwè-ce qui l' rastènd?...

Whoh, come tous lès djon-nès djins, in djoli visådje, ène douce vwès, dèl ptits pids, dèl bias mous'mints èl fèy-nut co bèn frèmi ène miyète èt i s'èrva co bèn adon prinde ène mwain pou ène danse ou s' finde d'in complimint sins risque. Seürmint ça n'est nèn la anse pou distichin-nér dins s' cœur èl grand orkèsse dèl bètch's èt dèl amouirs.

« El drwète voye ni tourne nèn... » rèspond'i bèn souvint quand on lyi fèt r'mârquer qu'i n'd'a yène ou bèn l'aute qui n' dimande qu'a sondji à li.

« A qwè bon min-nér 'ne feume èt après lèye ène aute, pa lès strwètès pisintes du vilådje... èt saquants djous pâr ci, ...èt saquants djous pâr la, ...si on n'si sint nèn capàbe dèl min-nér tout l' r'estant dèl viye au d'lon du fièr brisé... »...

Qwè-ce qui l' rastènd?...

Es maujone?... I n'èrtrouv'ra rola qui s' vi grand père... Eco... c'est li qui l'apèle come çoula qui s' cœur dispû l' timps qu'il asteut co n'èfant a toudi yeù dandji d'awè 'ne saqui à vir voltî : s' moman... èle èst môte an mètant s' pètt tchot au monde; s' popa, quand s' min-nådje a stî cassè al môrt di s' feume, il a cachî si l' viye ni lyi sreut nèn pu douce pa dèl autès-tchumins èt il a stî stèvoye an lèyant s' gamin a alvèr à 'ne grand-mère qu'èl trop viye pou bèn comprinde çu qu'i manquet au p'tit...

Es grand-mère a s' toûr a trouvé in couvièque à s'n-aune: èle s'a r'mariè... Mariådje di viyès djins; rèyunion di ptits manéjes... di ptits-ègoyismes èt di ptits tchipotådjes la èyu-ce qu'in èfant tchèt l' pus souvint come in vi tchén dsu in djè d' guiyès; nèn la tant qu'on lyi cache arnauche mins lès vis wèy'nut voltî di n'alér au cinéma... I faut 'ne saqui qu'rwète au djè: l'èfant èst la.

Lès vis sont scrans l' lindi matin d'awè djouwè à cautes avou l' vijn bèn taurd au gnût: l'èfant s' luvra...

Ainsi èsplwatè, sins min-me vir qu'i l'asteur, no Camille

a yeù sès vingt-ans... èt come cadau d'anivèrsère èl môrt di s' grand-mère.

Dispû cénq ans, i vique avou l' vi ome... Il a in bon mèsti... C'est li qui fèt boûre èl marmite... Mins, à paurt ès prope cœur discaupé a min-me èl dâr tchin-ne dèl pwènes èt dèl maleûrs, qwè-ce qui l' rastènd?...

« El drwète voye ni tourne nèn... » c'est l' seul èritådje qu'il lyi a lèyi s' vi mèsse d'iscole, ètère li ètou... èt qui l'aveut vèyu voltî quand bèn min-me qu'i manquet co souvint a scole...

El drwète voye ni tourne nèn... Es viye d' Camille, c'est-st-in tchène parèy' au cén qu'on gripe tètous à pid d' tchaù come a tutûte èt qu'i faut pus souvint stiède ès' front brouyi pa lès suwèus qui d' r'afrechi s' goyi a min-me l'eûwe du ru-chot. Es tchène la, on pout l' griper di deûs façons èt come toudi, c'est l' pus aujiye qui léche èl cœur èl mwinsse contint...

El pus aujiye : èrposèz vous sul dos dèl-autes qui bout'nut, trèbuk'nut, sfrochiy'nut aus wårtiyes a vo place... Sins rûjes, vos-arivrèz au d'zeù seürmint, s'i gn'a dins vo pwètrine aute chose qu'in boukèt d' tchaù, vos sàrèz l' pwèd du r'môrd èyèt l' tayan d'in èsprit mau contint qui vos r'proch'ra sins-arète : « ès qui t'n'as nèn pris l' pwain di t' frère? »...

L'aute façon, Camille, c'est d'avant d' pârti d' cachî in but : in but, in r'père... Ertoûr'nèz vous d'sus vos campagnes... I gn-a cénq, chis vilådjes au lon... I gn-a cénq, chis bosquêts à l'horizon mins dèl vilådjes, vos n' wètèz qu'èl cloki èt dèl bosquêts qui l' crèsse d'in tchin-ne, ène miyète pus waut qui sès frères...

In cloki, in waut tchin-ne... Ainsi Camille, èl but qu'i faut chwèsi dwèt s' pèquer waut dins l'austwèli : quand bèn min-me qu'i ça sreut co aus stwèles :

Pus waut qui l' cœur pout s'istitchi

èt c'est ça mia qu'i nos-èpôte :

100.000 istwèles a l'austwèli

èt maugré tout l' gnût n'est nèn tchaude...

El drwète voye ni tourne nèn... Il èst d'avant li l' cloki qu'i s'a chwèsi Camille... I l'a chwèsi pus waut qui tous lès autes... qu'a lès douze èures quand l' soya èst d'jusse au d'zeù, il a l'ér dèl pòrtèr su sès spales... èt maugré sès vingt-cénq ans qu'i-l'ont toudi yeù d'ur d'jusqu'asteur, i s' promèt bèn qu'il arivra d'jusqu'a r'la èt qu'il arivra sins nu distoûr qui lénrit l' fade ou l' sûr a s' cœur...

C'est ducasse audjoûrdhu : il a fèt s' voûye d'èlèk'trizyin al ducasse... C'est li qu'a montè lès lignes pou fé toûrnèr lès moteûrs dèl tourniquèts... C'est li qu'a montè lès lignes pou lumèr lès danseûs... C'est li qu'a montè lès lignes pou fé viquer lès notes dins l' bouche dèl muzucyins a l'èure dèl conçèrts.

L' ducasse èst woute èt i s'èrva an chuflotant à s' toûr l' muzique d'ène valse qui lyi a d'mèrè didins l' tièsse...

Combén d' Bons Diès batant lès cautes...

priyit nos tayas a lès r'wèti

èt rén qui n' tchéreut pou nos-autes :

c'est-st-impossibe min-me dèl sondji...

100.000 istwèles a l'austwèli...

Camille a ène boune trote a fé pou s'èralér... I dwèt passèr l' bos, seürmint l' brisé èst bia èt d'abitude, ça n' lyi fèt rén quand l' gnût èst nwàre ou qu'i rèscontère dèl braconis... ou qu'ène pètte bièsse vént a spitèr intrè lès fôuyes. Audjoûrdhu quand min-me, al mwinsse dèl baguètes qui cässe didins l' tayète a costè èt i sint s' cœur lyi bate come al bèrloque...

Trwès caups d' cloque sont vènus di d' bèn lon lyi raprinde qu'i gn-a tavaurla dèl djins qui vik'nut pusqu'i gn-a in cloki a comptèr dèl-èures : ça fèt du bèn au cœur di sawè qu'on n'est nèn tout seù didins l' monde à rinde pwène èt pourtant lès trwès caups d' cloque ont stî pour li come lès trwès caups d' mârta qu'on rambouche dissu l' scin-ne avant d' luvèr l' ridau sul comèdiye...

Qwè-ce qu'i pout bèn s' passer?... Camille èst tout près dèl piquète du bos. I gn-a la 'n'pètte maujone èyu-ce qui

deus-trwès pitès djins vikot'nut sul rinte di deus-trwès pitès tères...

I ne dwèt nèn fé l'ljant. Pourtant quand on passe dèl djoûrnée, i gn-a toudi n' tchanson qui monte di d'la... Camille pa lès racontes di sès coumarades sèt qu'èl tchanteuse ès' lome Guilène èt qu'on n'a nèn co yeù à d'visér d' lèye...

Mins audjôurdu, ça ne pout mau d'yèsse ène tchanson qu'on ètind : èl pa, èl mame, èl fiye èt lès pus près dèl vijins sont d'su l' voye èt min-nenut in potin dèl sept cints djâles... Tout èfoufyis, is cour'nut d'in ewin a l'aute, sins rén fé tout ewèyant branmint fé adon qu'au fond, is n' sav'nut qwè fèt...

« — Qwè-ce qu'i gn-a droçi? dimande Camille en arivant dlé yeusses.

« — Bén, m' fu, avou l'orâdje d'ayèr' après din-né, lès môyes ont èstchaufé èt gn-a yène qui coumence a brûlér...

« — Et vos n' cachéz nèn dèl distinde?...

« — Bén si fé... Seûrminut on n'a prèsqui pon d' sayas... I faureut in boya... Gn'a Bén 50 mètes...

« — Alons... Placéz-vous come u faut al place di couri tértous au pus' avou lès sayas... èrloyèz-vous d' place an place...

Ainsi Camille a min-nè lès afères... Dis munutes par in après on 'ne pârlèut pus du feu qu'it presse a prinde èt gn'avèut ène djon-ne coumère di pus qui s' sinteute come atiréye pa l'ér du fièr garçon...

Camille n'a nèn d'pus qu'lèye dimèrè d' bos èt pas in clér matin d'avril 1940, deùs djon-nès djins an sôrtant d' mèsse divis'nut d' leù mariâdje pou l' mwès qui vént...

Tout d'in caup dj' rêve di vos mariér
sins vous m' viye èst discartéléye
èl seule prière qui dj' fé jamés
ni pout nèn co yèsse chabouléye
Dji sé qui m' rêve èst d'ûr au fond
di raprochi çu qu'èst si lon
qui d'avant ça gn'âra ptète èl guère
a nos fé pacaup piède èspwèr
Tout d'in caup dj' rêve di vos mariér
pasqui sins vous dj'é m' sau d' viquér

V'la Bén i rêve
Faut-i qu'il lève
ou qu'i s' rachève?...

28 di Mé 1940... Al place du bia mariâdje qu'il a rêvè, Camille, ç'a sti l' guère, èl rapèl èyèt lès djoûs, èyèt lès gnûts qu'il a sti clikoté à dji-djip sul tracteur di 4-7 ou achi dissu l' sèle avou lès-is al lunète di vizéye...

L' drwète vöye ni tourne nèn èt s'i gn'a seûrminut 18 djoûs qu'on s' coubat, sès is ont dèdja ramassé quand min-me in ansè spè mèchon pou lyeù falu maudi l' guère tout èl réstant d' leù viye...

Lès sinces èt lès amias èt lès vilâdjes qui s' canon a édi a foute èl feu d'dins pasqui gn'avèut dèl boches muchis drola, ...lès rindjyies di tank's qu'on satcheut d'su à 400 mètes èt qu'avit l'ér quand is r'cuvit l' calote al crèsse di leù tourèle di saluér come in Monsieû poli qui s' tchapia boule évole come djètè au lon pa ène mwain trop sauvâdje... Surtout ...èt Camille sint s' cœur qui r'monte quand i sondje à çoula, surtout i gn-a in al'mand d' garde qu'il a clawè nèt à in âbe an forant d'dins yinke di sès p'tits-obus...

Mins qwè v'léz?... L' drwète vöye ni tourne-nèn èt tant pire pou l'en-mi quand il èst sul tchumin dèl drwète vöye.

Audjôurdu 28 di Mé... C'èst ôwe... In oficyé a moto vént d' passér pour anonçi qu'i faleut r'ployi bagâdje : « Capitulâcion » qu'il lom'nut ça lès Mossieûs du galon.

Capitulâcion?... On dwèt r'conèche maugrè lès cœurs qui r'fus'nut co d' ewèrè qu'is vont yèsse dèl esclâves, on dwèt r'conèche qui l' çén d'an face èst pus fôrt qui nos-autes...

Pus fôrt qui nos autes?... Ça vout dire qui nos ostis, i va lès prinde, lès studyi, lès copyi, s'dè chèrvu...

« — Yé Djâque... Yé Louwis... Yé Paul... Est-ce qu'on acçèpe çoula come dèl pètès moyas?... d'mande èl sèrjant Camille, chéf di pièce à sès copains.

« — Qwè-ce qu'on freut?...

« — Dèl tère?... dèl cayaus?... didins l' bûse... In caup d' baston pou lès rêtassi.

— Ça y èst... — Bén plein ... — Oyi chéf. — Dji ketch, d'abôrd?... — En ralongue al ficèle di tir... — Ça va... — Dins l' forsè lès copains... Dji satche...

In caup d' ton'wèr' a rêvèyi lès-èrs : èl pètit canon a yeù s' bûse findûwe d'in bout à l'aute èyèt l'âme fausséye. Lès quate djon-nes-omes tout nwèrs s'èrluv'nut du fossè èt l'oficyé a moto rarive mwé dissur yeusses an les angueülant d'dja qu'il èst co Bén à 200 mètes :

« — J'avais pourtant dit de cesser le feu...

« — Ça sra ôwe allèz... èt min-me pour yeusses comendant.

« — Comment cela?...

« — Si d'in d'bout du front a l'aute tous lès coumarâdes avit fèt come nos autes, ç'areût sti, tout èstant batu, ène bèle batâye di gangniye qu'is 'ne pourit nèn s' chèrvu di nos-ostis.

...El drwète vöye ni tourne nèn...

Bon Diè d' nos tâyes, pristichèz-nous
no d'ûr mitchot d' tous lès djoûs
quand min-me sins bûre pou mète avou :
èd d'ûr mitchot di nos pinséyes
quand min-me èles srit co chabouléyes
pa in taleûr qui nos ratind
come in voleûr di grand tchumin...
qui sreut muchi padri l'uréye...

Stalag VIII A. Cdo 2009... Lès boches al fén lasses d'aminèr tous lès djoûs Camille èt sès copains d'avant in 4-7 qu'is ont yeù tout ètir èyèt d'avant qwè lès djon-nès djins sont-st'ansè maléns pou fé l' bièsse... lès boches lès-ont smyétyi didins dèl camps di travay'...

Come sèrjant èyèt ètou pasqui Camille tire co Bén s' plan an flamind ou din leù djargon, on l'a èvoyi intérprète au 2009.

Is sont la 'ne cintène d'omes qui broy'nut dèl cayaus èl lon d'in tch'min d' fièr di campagne : ène cintène di françès, di walons èt saquants flaminds. Tous lès djoûs, dins l' baraque lès walons fèy'nut 'ne coupe di tabes di whist èyèt l' pus guéye, c'èst co l' cène à Camille qui tchante maugrè tout... maugrè l' prignon la qu'i s' sint al istrwèt,... maugrè 'ne lète qu'il a yeù da Guilène èt qu'i trouve qu'il fèt Bén longue,... èt qui s' djon-nesse flanit,... èt qui,... sèt-o jamés?... on supòse tout quand on èst lon... dwèt ptète trouver qui tout près d' lèye, in aute èl vaut...

Pau longuès chijes dji tchante èt on n' sèt nèn pouqwè : pou l' payi qu'èst Bén long, l' cène qui n'sèt nèn ratinde pou l' coumarâde qu'èst triste, èl coumarâde qu'a frèd, èl cén qui s'a sauvé èt qu'èle gardé a sti r'prinde...

Pau longuès chijes dji tchante èt on ne sèt nèn pouqwè...

— Camille, on va awè ène conférence... In lomè Pévenasse...

— Pévenasse?... Dj'èl conèt Bén mondrole : in avocat d' Châlèrwè qui fèyeut dins lès rèxisses èt qui s'a min-me in djoû batu an plein tribunal avou yinke di sès confrères qu'avèut frotè sul tièsse au bia Léyon a propos d'in mèting' aus Variètès...

— Asteûr'

— Asteûr?... On dit qu'il èst boté à Gus'... Qu'i r'présinte èl Diestche Reich èt qui cache lès prionis qui vout'nut Bén djouwér « flamind » pour ralér au Paysis...

— Ça vout dire?...

— Ça vout dire qui mi, par in èximpe, on m' lome Camille Van Loo... Dji bèrdache ène miyète flamind... Et Bén si dji vous clatchi dèl mwains quand i sra çì mon drole : c'èst ûwe èl train pou Brusèle...

— Autremint dit... si dj' comprind Bén... èl çén qui s'ra çì, ostant dire qu'il èst boche.

Bon Diè d' nos tâyes, pristichèz-nous
no d'ûr mitchot di tous lès djoûs
quand min-me sins bûre pou mète avou :
nos pauvès pinséyes èrwè'nut l' viye
avou dèl jwè èyèt d' l'inviye
come in aveule qui tourne èl pia
di sès môrts-is pad'vant l' soya
sins qui jamés s' purnèle bambiye...

— L' coumarade Pèvenasse, hein Frèd, dji n'èl wèt pus bèn v'nu s' froter tavaurçi?...

— Quén soupe au lacha quand i s'a brètè avou Camille.

— Es' nom?...

— Em no?... Dji m' lome Van Loo... Seürmint m' fu, c'est-asto d' Châlèrwè qui dj'é vènu au monde... Su lès campagnes dj'èl vous bèn mins quand l' vint chileut d' bije i m'apòrteut co bèn lès vénèyes di feumère di Champau ou bèn dèl Providence... On m' lome Van Loo... Mins c'est l' no di m' popa... Di m' popa qui dji n'é nèn conu... Mins l' grand mèrè qui m'a alvè... mins tous lès djins qui dj'é sti dilè yeusses... mins tous les mèsse qui dj'é yeù a scole èt tous lès coumarades qui dj'é djouwè avou, ç'est dès walons... Et mi dji sù walon... walon ètou; Walon... Vos l'ètindèz bèn...
— Nom di Djom... Come on s' sinteuteu fièr didins l'baraque... come on s' sinteuteu pus waut qui ç' fayè bouquèt d'avocat la... Et quand il a dit a Camille qu'i con'cheut pourtant l' flamind come ès poche... come i s'a bèn fé r'mète a s' place.
— Est-ce qui Zirè èst-in pourcha pasqui al gnut, i ronfèle come in pourcha... Dijèz-me in pau, vos-astes tous lès copains, qui l'mastin'nut telcaup avou dès viyès savates quand i s' mèt à grigni su s' payasse...
— Non... Non... Non... Zirè èst-st'in brave cousse qu'i n' dè pout rén s'i ronfèle.
— Eyèt après tout, Mossieù Pèvenasse, èst-ce qui nos vént à l'idèye di vos lomèr boche pasqui vos vos-arindjèz bèn avou yeusses... Est-ce qu'i nos vént min-me à l'idèye di vos lomèr boche pasqui vos nos proposèz çu qu'is n'ons'nut nos proposèr yeusses min-me?...

— Pot'ferdom'... quén sclatchådje di mwains... L'asteu d'èstèut vèrt di colère di lyi dire qui s'il asteu sot ansé di dmèrer quand i n' tèneut qu'a li di rêchu, on 'ne pouveut mau dè s' sauvèr.

— Qwè-ce qui dj' m'in fou?... Pèvenasse ... El drwète voye ni toune nèn... Nos-èstons vièci pasqui nos Payis èst dins l' mizère... èt ralèr au Payis didins lès conditions qui vos nos ofrichèz... c'est l' pus sûr moyèn d' sintu no cœur nos l'èrprochi à tous lès djous... Nos vos parèchons dès-aveùles, tant pire... Nos wèyons pus voltè yèssè dès-aveùles qui dès trètes...
— Et la d'sus l' grand brake di Pièrè d' mûz'nèr l'intèrnationale.

Et nos-astes di l'erprinde èt d' l'erbeulèr...
Et Camille di monter sul banc pour li bate èl cadance...
Et Pèvenasse d'èdalèr qwé l' garde...

Bon Diè d' nos tâyes pristichèz-nous no dūr mitchot di tous lès djous quand min-me sins bûre pou mète avou : nos stons aveùles mins no còrps nadje dins si tant d' bûre qu' c'est come in gadje qu' Vos stèz l'Amouèr èyèt l' Grandèu maugrè qu' nos n' plons nèn yèssè eùreus. qu'i fèt tout nwâr su nos-imâdjes...

Dins lès-èrs, ène forterèsse volante qu'a fini di pwartèr tous lès djous a l'èn'mi n' raçion di maleùrs èt di pwènes (...qui, au fond, n'èsteut qui l' pay'mint des maleùrs èt dès pwènes qu'on nos-aveut mastinè avou...) rapòte asteur dès prijonis...

— Belgium... vént d'anonçi l' pilote... èt trinte omes di raprochi pus qu'is pouv'nut di yène dès ptitès fènièsses come s'is puvèit r'nifler ainsi pus ràte l'èr du payi...
— Belgique ou pus rate Waloniye... dist-i Camille a in coumarade du 2009 qu'il a r'trouvè dins l'aviyon èt qui r'vént avou li...
— Eyèt adon... Qwè-ce qu'on a div'nu après Pèvenasse?...

— Consèy' di guèrè... Ça a durè prèsqi chis mwès : i gn-a dès djous qui dji m' pinseu prèsq'acquità èt dès astès caups èyè-ce qu'on rèclameut di m' condan-nér a môrt...
— Mins pouqwè, ô?...
— Tchants intèrprètès come insulte à l'armèye allemande...
— Dijons pus ràte à Pèvenasse.

— Whòh... C'est çu qu'i nos-a sauvè tous lès chije pasqui dji n'èsteu nèn tout seù... Dji lyeù-z-é fé comprinde qui c'est-st-au trète qu'on d'aveut... qu'i n'aveut nèn dondji di nos fé dès propòsicions qui nos-àris yeù a roudji... èt qu'èle drwète voye ni toune nèn d'pus qu'ène couche d'âbe sins nœud...

La d'su, is nos-ont mètu al forterèsse...
— Eyèt rola?...

— Hoh... dūr... dūr... Divant di vos quitèr, si vos vos raplèz bèn... dj'aveu in caup lutè trwès eùres d'afilèye avou l' francès Ratapoll... Nos èstiz scrans tous lès deùs mins nèn co woutes pou çoula... Asteur, dji soufèle dèdja après dis minutes di vòye...

— Lès autes?... On lès aveut foutu dins l' 2^e Compagnie qu'on nos diviseut ainsi... Mi, dj'asteu tout seù à l' 1^e... Saquants djous par in après qui dj'asteu la, dji raconte a yinke di mès nouvias copains qui dji vouèrs bèn r'vire mès coumarades...
— Nèn d' çoula, surtout... qu'i m' rèspond... C'est disfindu.
— Disfindu?... Nos l' virons bèn... Nos-èstons prijonis d' guèrè, ...protégés pa l' Conveñcion de La Haye... Eyèt l' di-mègne d'après vèm-la rêchu dilè yeusses... Maleur : èl fèld' webèld deveut r'çuvwèr' ès djoù la lès nouvias a s' manière : gueulådje, caups d' pids dins l' cul... etc... I fèt mète èl Compagnie an rang èt natùre, on m' trouve manquant... Vos-ètindèz d'id'ci sès Teufèl èt sès Sweinhünd... I fèt cachi après mi... On m'èrtrouve èt come i d'mande d'èyè-ce qui dj'èrvèns...
— Dèl 2^e Compagnie...
— Qwè-ce qui dj'é sti fé?...
— Au cwèfèu...
I m' fèt fé trwès caups l' touèr dès còus an courant.
Dji rote 25 caups si bèn qu'i dwèt m'oblidji à ayotèr...
I vout m' foute in caup d' pîd pour mète mès talons asto yin-l'asteu au garde a vous... Dj'èrtire lès mènes... I tape dins l' vûde èt i manque di s'istinde...
Toute èl compagnie ni saveut nèn si èle deveut rire ou triyanèr quand al fèn i s'a sauvè didins s' bûreau... Dj'aveu bèn peu ètou mins dji m' dijeu qui ça n'èsteut nèn co l'èure pasqui dj'asteu v'nu d'jusqu'âr la di r'bate du plat... El drwète voye ni candje nèn d' pus dins l' maleur qui dins l' jwè...
Bon Diè d' nos tâyes pristichèz-nous no dūr mitchot di tous lès djous quand min-me sins bûre pou mète avou pou qui dji fuche come tous lès-omes ni vènèz nèn di Vo caup d' gome r'èfacèr l' bètch qui d' cours après qui s' tère passådje sul rêche di m' crwès èst-st-ène vènèye d' bouneur an some...
.....
— Eyèt asteur o Camille?...

— Asteur, èl viye nos ratind come avant... Em' vî grand-père èst môrt... Dj'arivré a m' vilådje èyè-ce qui rén put-ète ni m' ratind pus...
— Guilène?...

— Ele a continuwè di m'ècrire min-me après qu'èle m'aveut yeù dit qui s' djon-nèssè flancheut...
— Dandjereù qu'èle âra compris...
— Wòh si èle n'aveut nèn seù m' ratinde, dji n' lyi d'âreu nèn co tant voulu... C'est si bia di scrirè al preumière pådje d'in live... ou bèn al preumière pådje d'ène viye : El drwète voye ni tourne nèn... mins c'est pacaup si wér aujyi à chûre qu'i n' nos faut jamès yèssè lès preumis à ramassèr in gros cayau...
.....
— Qwè-ce qui vos frèz?...

— 33 ans... Ni sondjèz nèn qu'il èst timps di m' marièr èt d'aprinde mès-èfants à chûre èl tchumin qui dj' n'é nèn sti dèwòrs...
.....
— Wètèz ç' pètit cloki la pad'zous nos-astes... N'èst-ce nèn toute èl Pé di no Waloniye an train d'agnî avou dès dintes toutes noûves di quatre ans d' fwaim a min-me èl peume dèl libèrtè qu'èle a r'trouvè...
.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...
18-20 d'Awousse 1945.
M.A. FRÈRE.

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

.....
Dins l' libèrtè qui nos-avons payi pour Li di toutes nos pwènes èt di toutes nos souffrances...

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par
Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

crwèrè, v. tr. Croire.

Loc. fam. : *I crwèt qu' sès-òus ont deûs moyous*, se dit pour : Il se vante.

Loc. fam. : *Dji crwès qu' dji m'a lèyi tchèrè one brique sul piâ*, se dit pour : Je crois que j'ai commis une bétise.

cû-d' pouye, s. m. Se dit d'un cuir extrêmement délié et de mauvais service : *I n' faut nin ris-mèler mès solers avou do cû-d' pouye*, savoz, Batisse.

cu-su-tièsse, loc. adv. Sens dessus dessous : *Rivièrser l' bwèsse cu-su-tièsse*. Tos mès papis sont cu-su-tièsse.

culote, s. f. Culotte.

Loc. fam. : *Où c' qu'i gn-a dès culotes, lès cotes ni pay'nut nin*, se dit pour : Où il y a des hommes, les femmes ne payent pas.

cwache, adj. des 2 g. Irritable : *Il a on caractère cwache*. C'est-on-ome fwårt cwache.

cwarbaû, s. m. Corbeau.

Loc. fam. : *C'èst on blanc cwarbaû*, se dit pour : C'est une chose très rare.

Loc. fam. : *Lès cwarbaûs ni s' traw'nut nin lès ouys*, se dit pour : Les loups ne se mangent pas entre eux.

cwarbiner, v. tr. Dérober, voler : *Cwarbiner one boûse*. *I cwarbine sès mèsse*.

Loc. fam. : *S'il a do bin, i n' l'a nin cwarbiné*, se dit d'un homme qui a acquis du bien par des voies légitimes, et avec beaucoup de peine.

Fig. *Cwarbiner one baûje*. *Cwarbiner li s'crèt d'one sakî* (Du vx. fr. *corbiner*, même sens).

cwarbineûs, eûse, s. Fripon, friponne : *C'èst-on vrê cwarbineûs*. *Vosse mèskène èst one cwarbineûse*.

I n' fait nin bon awè à fé à li, ça c'èst-on cwarbineûs.

Adj. *C'èst-on-ome qu'èst cwarbineûs dins l' fond d' l'âme*. *Vosse sièrvante èst-ossi cwarbineûse qu'one agace*.

cwarèrè, s. f. Grès tendre qui se trouve dans les intervalles des veines de houille : *Li tchaufadje qui vos m'avoze amwinrné l' samwinne passèye èst plin d' cwarèrès*.

dabaûse, s. f. Diorite : *Avou l' dabaûse, on n'saûrèûve fé dès bias vases*.

dalant, s. m. Appétence : *Li dalant èst-on pas viès l'apétit*. *Dins l' timps, li cwamdji aveûve on dalant sins parèy po l' pèkè*.

Fig. *Nosse gamin a l' dalant d'aprinde vosse mèstî*.

damadjant, ante, adj. 1. Dommageable : *Damadjant po lès djins*. *C'èst-one afère qu'a stî damadjante por vos*.

2. Nuisible : *C'èst damadjant po sès afères*. *Damadjant po lès-ouys*. *Touwer one damadjante bièsse* (du vx. fr. *damageant*, même sens).

damadje, s. m. Perte, préjudice : *On gros damadje*. *L'oradje a fait dès fameûs damadjès*. *Ça li fait on damadje di di mille francs*.

danser, v. tr. Danser.

Loc. fam. : *I danse è l'èr*, se dit pour : Il est pendu.
danvi, v. intr. Rêvasser : *I n' si pwate nin si bin qu' ça*, *i danviye totes lès nêts*.

Fig. : *Dj'a danvi à mès-afères*.

daûre, s. m. Lubie : *Il a dès daûres*. *I li prind co sovint dès daûres*.

dauver, v. intr. Endéver, se dépiter : *I dauvèûve po ça*. *I dauve di vøy qu'on n' li cauze nin*. *Fé dauver one sakî* (Du vx. fr. *daver*, même sens).

dènzé, éye, adj. Futé, ée > *C'èst-on-ome dènzé come tot*. *Ele èst fwårt dènzée*. *C'èst-on dènzé poûjau*.

dèrieûs, eûse, adj. Hagaré, arde : *Awè l'ouÿ dèrieûs, li visadje dèrieûs, li mine dèrieûse*.

deûte, s. f. Liard.

Loc. fam. : *Ça n' vaut nin one deûte*, se dit pour : Cela ne vaut absolument rien.

dèvi, v. tr. Délirer : *I comince à dèvi*. *Li malade dèviye*.

Fig. *I dèviye d'amour, di djôye, di colère*.

Dérasonner : *Qui d'joz là? Vos dèvioz dandj'reûs?* (Du vx. fr. *dévier* : mourir).

Les dictons wallons d'Entre Sambre et Meuse.

Nous avons reçu d'un bon camarade du Namurois la très intéressante étude suivante. Nous avons plus ou moins respecté l'orthographe de l'auteur.

A m' cher camarade Claude Olivier,
membre del Socièté di Météorologie è d'Astronomie.

Dji constate qu'il èst fin comm' dol souye, i vout passé one partie di s' viye dins les astres avant do ièsse bombardè en Paradis.

Po n' nin passé po on ignorant quant i s' trouverè dins tote sit-assemblée surnaturelle, i m'a dimandè do li fé connèche ci qu'on dit dins les campagnes à propos do solia, dol lune, des stwèles, dol plouffe, dol nife, des grusias, des brouyards, è minne dol rosée. Mi sintant assè connaisseur di ç qui s' passe è di ç' qui s' dit è di ç' qui s' fait dins l' contrée, dji m' fais on grand pléji do li donnèr satisfaction.

Dijans qui li bon Diè a bin aringi c' qu'il a fait; en plus, i nos-a entourè d'agents qui nos mostèrnus si Puissance è qui contribuenus à sauvèr nos âmes. Estant Sacristain dol pitite cathédrale di X... dji commincèrè mes èsplications d'après les règles dol liturgie.

Donc au Noyè, on dit : « les djous grandichnus do pa d'on poulet. » Tot l' monde sèt bin qui c'est ç' djou-la qui li pitit Jésus a vnu au monde; on ve des crèchs dins toutes les maugeonnes. Si on s' mè et pur au Noyè, on mètrè si pardessus à Pauque. Si à c'époque-là il allume ou qu'on ve li cièl qui s' moutonne, c'est sign' di nife. Si l' feume dit qu'elle a mau ses agaces, c'est bin sur qu'i va v'nu do cru timp. Si on djou au matin, on ve to blanqui di maurlatche, on aurè co dol plcufo divant l' nife; alòrs i n' f'rait nin bon allèr à mess' di méenai à Maredsous, on pourrè ruvnu bin trimpè.

Nos arivans bin vit' au noval an. On dit qui lès djous grandichnus l' pas d'on èfant; c'est l' djou des sohaiis bons è mwès. Si l' timps s' met au clér, c'est po bin sûr djalér; il èst grand timp do bouchi les aurmis des caufes è do mète di l'ensène su les motes di bèteral', di canadas è di carot'. Li tère deri si l' djalée dur' trwès ou quat' djous, c'est one piète, les dinrées sont cutes è les légum' pourichnus po on p'tit rayon di solia. Si après one période di djalée, li timp si radoucit, on pourra co bin rawè dol nife. Les gamins sèront binauch'; is vont allèr à sgliss'; is vont fé des bonhom' di nife sin songi aus ponv' voyageus qu'auront dol nife jusqu'aus gnios. Les ritches vont d'su on bia trèneau, bin cachi dins des fourrures. Si i vint à djalér avou dol nife, on pout bin dir' qui l'hivièr divint deur è qui ç' timp va co durè l' 11 samwènes. Quand vint li rlignachè, to l' long d' Mouse, on ve des glaces d'on mèt di spècheu; en cas pareils, on s'attind todi à des inondations plus ou moins grandes.

On s'agranss' do yèss' do mwè d' fèvri, li mwè qui les comères aim'vus li moïnss, pasqui gna wèr' di djous.

(A chûre.)

Bronzes

Sculptures

Grès d'Art

Argenterie

Articles

pour Cadeaux

Cristaux

Porcelaines

Couverts

Marbres

Articles

de ménage



Tél. 192.62

MAISON WIAME

Tél. 192.62

5, Chaussée de Charleroi, GILLY-Quatre-Bras

Timbres « Vacances et Loisirs »

Lèyon Cranasse

NO FEUY'TON.

(Chûte)

— Pou vo maman, Mam'zèle? èt pour vous...
— Merci, Mossieu Lèyon, pour lèye... èt pour mi...

Au gnût, en r'sachant lès couvèrtes sur li, Mossieu Lârmond repèteut pou l' vintième còp au mwins à s' feume Sofiye, en train d' roulér sès tch'feûs su dès bigoudis :

— Djé r'trouvè m' chér camarâde Clodomir èt in centre-avant d' preumière classe...

Adon, il a rêtassi s' blanche barète à flotche djusqu'à d'sus sès-orèyes èt i s'a indôrmu du somèye du djusse èt d' l'ome contint di s' djournéye...

Dins l' tchambe d'a costè, Laure, dins in « pyjama » di swè bleû cièl ès' souriyeut a lèye-minme divant l' glace a trwès faces èt wèyeut timps in timps aparète au-d'zeû di s'n-èspale nûve èl visâdje d'in djoli gârçon tout crolè qu'aveut l'ér di li mus'nér djintimint : « dès fleurs pou vo moman... èt pour vous... »

In cœur tout nou... Du bouneûr qui s' dispaud... di l'amouër en brouyârd...

Intrè nous, n'est-ce nèn ça... la viye?...

CHAPITE VII

L'ACCIDINT

Dispus saquants samwènes, Lèyon batayeut pou lès couleurs du Cêrke Sportif da Mossieu Lârmond. Lès journalisses, toudis curieûs, s'avènt mètu en campagne pou donér aus supporters du foute-bale du payis tous lès renseignements røyèls ou imaginères sul novvia centre-avant qui bousculeut lès mèyeûses disfinces anverswèses ou brusselères, marqueut dès gòls à tous lès matches èt min-neut s'n-èquipe dirèctemint au titre di champion d' Belgique.

El lundi, dins lès gazètes du « Courrier du Pays Noir » à « Tous les Sports » di Brussèles, on trouveut al padje dès amateurs dès lignes en grossès lètes d'in dwèt d' waut : « Cranasse, la révélation du Cercle Sportif marque son 20e but »; ou bèn : « Encore un exploit de Cranasse », ou co : « Van Gust est knock-outé par un boulet de Cranasse! »...

Pârain Clodomir it aboné a 'ne tchèrtèye di foyès èt d'illustrés qu'i n' saveut s' rassasyi a lire èt a vire...

No Lèyon, gonflè a bloc co pus fòrt què l' balon qui danseut sul pwinte di s' solé a « studs », fèyeut parlièr d' li t'aussi bèn a Gand qu'a Lidje, a Malines qu'a Châlèrwè...

Fotografiè su toutes sès coustures, dins toutes lès pôsitions, en civil, en saudart, en djouweû d' foute-bale, i d'meureut pourtant l' gârçon simpe èt modèsse, sâdje èt complèjant qu'il aveut toudis sti...

Il it contint, pasqu'i saveut bèn qu' ça fèyeut plèji a s' moman, a s' popa, a s' pârain, a Mossieu Lârmond èt a Laure...

Il it contint, pasqu'i s' colonèl lyi aveut dit s' fièrté di l' comptèr dins sès p'tits chasseûrs...

Il it contint pasqu' l' mayeur l'aveut r'mèrcyi d' l'oneûr qu' fèyeut r'tchèr' su Mèrlinpont...

Il it contint pasqu'i pouveut rimpli sès d'vwèrs di membre du Cêrke Sportif...

« Lès cint cénquante francs qu'i toucheut par match?... Zéro!... I d-è fèyeut cadeau, d'acòrd avou sès parints, a s' preumi chéf pou souladjî dès maleureûs camarâdes di s' compaigniye...

Et d' couci, i n' vouleut nèn, a aucun pris, qu'on dè pâle nule pou...

I n' d-a nèn sti r'compinsè...

Chwèsi pou djouwér dins l'èquipe nationale belge conte èle cène di Hollande, a Anvers, Lèyon d-aleut aprinde a souffru in còp d' pus... Dins s' tchau èt dins s' cœur...

Dins s' tchau, cochî qu'i d-aleut yèsse au mitant dèl preumière armûre...



Champète par amour

Dins s' cœur, oblidi qu'i sèra d'abandonér sès camarâdes di lute...

C'it l' preumi còp quèl payis d' Châlèrwè it r'présintè pa yun d' sès concitwayins dins in match aussi important èt l' nouvele qui Lèyon Cranasse djouweut au centre-avant dins l'èquipe belge aveut ratirè a Anvers ène contre-masse di « suportèrs » di tous pwèyes di no simpatique Mèrlinpontwès.

... Li « ståde » it plein a craki. In pû s'aureut fèt spotchi pou travèrsèr l' barière umène qui ècèrkleut l' tèrain èyu ç' qui lès vint-deûs djouweûs vènit d' fé ène intrèye sensationèle au son dès hymnes nationâls holandais èt belge...

Autoû dès bâyes, dès milès èt dès milès pètitès drapias dès deûs payis clatchit au vint salè vénant dèl mèr èt donit 'ne note di guété dins l' masse toute nwâre di l'assemblée èstra-ordinère d'omes, di feumes èt d'efants flaminds, walons ou ètrangèrs røyunis drola...

Lès carolos formurent in bloc vrémint impressionnant pa leû quantité èt... leûs qualités. Tous lès vrès amateurs di nos corons, èl langue bèn pindûwe èt dès incurad'j'mints plein leûs poches, s'avènt donè rendez-vous pou sout'nu come i conv'neut no caporal èt sès compaignons dins l' combat qu'is d-alit livrer aus mindjeûs d' fromâdje d'Edam!

In train spèciâl aveut diskèrtchi quènze cints — si c'èst nèn co pus — drapias djaunes au coq ardi pôrtès pa dès djins d' no bèle Waloûye vyante èt jwèyeûse...

Mossieu Lârmond èyèt s' fiye, avou — faut-i vos l' dire — pârain Clodomir, asti au preumi rang... Zénon èt Louwisa, trop strapés, avit préférè choûter l' compte rendu du match' al téesèf...

A propos d' téesèf, notons, en passant, qu'èl directèur du cinéma d' l'Hârmoniye di Mèrlinpont aveut instalè dins s' sale in waut-pârleûr pou permètte a sès cliyents d' chûre èl match sins s' disrindji (gn'a toudis dès malins...)

Quand l'arbite, in suwédwès, èt sès deûs « sous-arbitres » — qu'on pout tout aussi bèn lomèr dès linèsmèn' — come dès p'tits gamins avou leûs courtès marones, ont galopé djusqu'au mitant du vèrt pachi, ène clameûr t'aussi assourdichante qu'in roul'mint d' ton'wèra a montè dins l'ér in minne timps qu' tous lès drapias qui nos vos avons citès pus waut...

Tour a tour, lès èquipes ont lanci leû cri d' guère; adon l'arbite a sèrè l' mwain a tous lès djouweûs, lyeu a fèt dès r'comandâcions, a r'satchi in mwé franc di l' poche di s' djilèt èt l'a tapé a tère pinsant p't-ète qui lès autes d-allt s' daurèr d'sus. Mins, ça n'a nèn pris èt il a sti oblidi di l' ramassér li-minme. Intrè-nous, c'èst bèn fèt, i n'aveut qu'a yèsse pus sérièus!

Mins, on nos dièt après qu' ça n'asteut nèn pou ça qu'il aveut djouwè ç' quènte-la. En général, c'è-st-ainsi qu' ça s' passe a tous lès matches... Accèptons donc l'afère sins r'niktèr èt fèyons come èl négus... continuwons.

Es' grand bèrnati-la prétindeut asteûr fé mète nos djouweûs avou l' vint dins l' visâdje èt lès fèyeut candji du camp qu'is avènt chwèsi en arivant! Lès p'tits Bèlges, bons gârçons, s' sont co lèyi fé...

Pâr contre, c'èst no Lèyon qu'a yeû l'oneûr di tapér l' preumi còp d' pid sul nouvele bouye di cûr qui l'aspèrt aveut

aporté précieux mint pa d'zous s' bras t'aleur en pètachant dins lès yèbes.

Et en avant la bouline!... L'arbite — co toudis li — a mètu in chuflot a roulète — in parèye aus cèns qu' lès r'çuveûs du tram ont pou chuflièr lès arèts èt lès départis — dins s' bouche èt rrr... èl dalâdje èst-en route!

Vos parlèz d'ène apougnâde... On n' wèt nèn in toubac pa-rye aus-élections!

El bale èn' djont nèn quasimint tère! Ele vole a gauche, a drwète, chîle en tchandèle dins l'ér', èrtchétté sul soke di yun, r'bondit dins l'istoumac di l'aute, r'vènt pâr ci, r'va pâr là. Nos omes, come dès diâles, cour'nut pa-t-avau l' tèrain, s' raproche-nut du gôl holandais... El' balon arive divant Lèyon, in còp d' pid come ène ruwâde di tch'vau pâr... èyèt l' pòrti qui vèyeut al gayole dès pècheus d'hèrings èst batu al sètième munute...

Mès-amis!... Qué cataclisme!... Si Césâr, l'emp'reûr romain, aveut assisté a ç' parade-la, il aureut sûr'mint conclu: « Lès Bèlges sont lès mèyeûs mârqueus d' gôls! » Et i n'aureut nèn minti!...

C'it dèl bèsogne bèn fète, nète come buzète, qui n' supòrteut pon d' discussion... D'ayeûrs, « mossieu le z-holandais » n'a rén trouvé a r'dire. Tout pènaud, il a ramassé l' balon èt l'a r'cassi al volèye au lon, come disgoustè!...

Lès camarâdes di Lèyon li avit saut'lè au cau èt l' rabrassît a plène bouche.

Lès drapias spitit come dès fusèyes; dins l' carè dès Walons, c'it du délire!

Clodomir èt Vincent Lârmond aveut fèt èsplosion èt fèyèt dès r'bonds su place en rasplachant lès-agasses di leûs vijins... Mam'zèlè Laure triyaneut come ène foûye... di bouneûr... Sès bleûs-is astit rivès al casaque nwâre da Lèyon qui s'aveut r'tourné d' leû costè pou lyeû adressi in djèsse amical.

Lès-aplaudich'mints durit co què l' match èrcoumincheut... Lès Holandais, piquis au vif pou còp d'iscoriye qu'is v'nit d'atrapèr, pèrdit èl mór aus dints èt parvènit à pèrcèr lès lignes bèlges pou s'arèter d'avant no gârdyin du gôl... Nom di djom'!... èle sèrâde aveut sti tchaude. Lèyez-nous r'prinde no n-alène...

Atincion! lès nos sont r'pârtis. L'extèrieûr drwèt a bloki l' balon, i file co pus rwès qu'èl vint d' bije t'au-di-lon di s' ligne avou in Holandais a sès trouses, çu qui n' l'inspèche nèn d'invoyi 'ne « passe » en ôr a no centre-avant. Ça y èst... Lèyon cale èle bale, paujèr'mint, ratire lès « backs » — èscusèz-me si nos vos èspliquons en anglais, pusqui nos n'avons pon d' mot walon pou nos èsprimèr — sur li, s'apresse a bouchi du drwèt pid, s'ravisse, èt pan... en plein dins l' bajoû a l' gauche pate!... — Qwè dit-ç', hon, lès stranneûs d' saurèts!

Lès-étrangers n' « qwèdis'nut » pus... assomès qu'is sont pa lès deûs caclintches èspédièyes pa Cranasse dins leûs apârtements privès... Comint vont-is s' dépètrèr d' l'aventure?...

On n' s'atindeut nèn a ène sòrtiye aussi sensationèle du p'tit cop walon. In brusselère, pièrdû au mitant du groupe dès « Carolos » ûleut djins l'orèye du gros Zirè Pampèt, président du club dès supòrtèrs: « Lès maus stitchis » du Faubourg, ès' disbordante admiration pou Lèyon.

— Godferdoum! sèke, ça èst un « as » quand même que ce « Ganache » vous savèye!...

Et en d'janf « Ganache » i d'aveut plein s' bouche.

El gros Zirè, qui mâweyent 'ne chique d'èle grocheû d'in où d' pidjon, a ratchi 'ne breune chitèye intrè sès djambes en signe d'aprobacion èt a rèpliquè t'aussi ràde:

— Là t' çu què t' manèkèn pis' n'aureut seû fé!

Cinq munutes après, èl catastrophe ès' prodwijèut brutale, dramatique...

Lèyon, lanci pâl « centre-half », it aus prises avou in « back » di l'aute costè dèl frontièrè. Ç' ti-ci n' dè vûdeut pus pou l' rastènu, in pli d' colère bareut s' front en wèyant sès-èfòrts inutile; i grigneut dès dints di s' vire impwissant d'avant no « p'tit caporal » distchinne.

Cranasse s'aprobe a grands pas dèl gayole d'en face, i l'a a s' pòrtèye, i va tapèr sul bale quand on vwèt l'Holandais stinde ès' djambe intrè lès cènes da Lèyon. I gn'a in sinisse craqu'mint d'ochas. Lèyon èst stauré a tère, s' contòrsionnant d' douleûr...

L'arbite chufèle, acòurt près d' no djouweû, vout l'èdi a s'èrluvèr, mins no paûve pètit caporal èst bèn cochî!...

Dins lès djins, i gn'a in momint di stupeûr. In cri d' colère a clatchi dins l' carè dès Walons:

— Grand lache!...

In aute, dj compassion, li a rèspondu:

— Popa! Lèyon a l' djambe cassèye...

Clodomir a saut'lè pa-d'zeû l' bâye. On vout l'arèter... Bèrnikè. I s' lèreut disbiyi putôt què d' choutèr çu qu'on lyi dit èt il èst-à d'gnous près d' Lèyon avant qu' lès-infirmières dèl Crwès Roudje n'arivijent.

— Lèyon, m' coleau, qwè vos a-t-on fèt? quèssione-t-i no bon camarâde en ravalant s' pwène.

Cranasse, lès machwères sèrèyes, toûne sès-is douloureûs-mint viè s' pârâin. Il èst blatche...

— Oh! pârâin, come èm' moman va transi...

— Avèz mau, m' coleau?

— Em' drwète djambe pèse bèn cint kulos!

— Abiye in mèd'cin, mossieu l'arbite!... abiye!

Lès camarâdes du blèssè fèye'nut cèrke atou d' li, en discutant l' faute onteûse fète pou djouweû d' l'aute camp... Enfin, on-aminne ène civière pou z-èpòrtèr Lèyon au posse di s'cours du stade. Clodomir route a costè en sèrant l' mwain di s' fuyou qui pousse ène plainte maugré li a chaque pas qu'on avance...

A l'infir'm'riye, on a mètu Lèyon sul tâbe d'opèracion èyèt l' mèd'cin d' sèrvicè a rèdwit l' fracture du tibia avou 'ne concynce qu' nos faut souligni.

Sul tèrain, l' match continûwe. Come di djusse, l'arbite a rèvoyi l' djouweû fautif aus vèstières èt no n'extèrieûr Decostèr a mârqui l' còp d' punition.

Au r'pos, lès bèlges min'nut toudis pa trwès gauls a zèro èt lès Holandais sont dins leûs strwèts chabots. Is n' l'ont nèn volè!

Mossieu Lârmond èt Laure sont parvènus, grâce aus dirigeants dèl Fédèracion d' foute-bale, a passèr woute dèl consigne qui disfind l'intrèye di l'infir'm'riye. El président du Cèrke Sportif èst cramwèsi d' disbautch'mint... Laure a pièrdû sès bèlès couleûrs. Ele s'aprobe di no blèssè, passe ès' mwain su s' visâdje crispè èt li carresse douc'mint sès tch'feûs... L'amitié qu'èle li pòrteut s' transforme en in aute sintimint branmint pus pèrfond, in sintimint qu'èle ni sèt dèfini èt qui lyi rintère dins l' cœûr, in sintimint qu'in malin bon Dieu va fé partadji pou bon gârçon qui lyi sourit au trivès d' sès souffrances.

Mossieu Lârmond èt Clodomir ni sont nèn aveûles. Is ont vu, is ont compris, is ont acceptè... sins in mot.

Lès co-équipiers da Lèyon divant d' ralèr sul tèrain vèn'nut vire leû camarâde. Is compatch'nut au maleûr qui s'a abatu su leû pauve partenère. Cranasse n'a qu'ène pinsèye: èl victwère di nos couleûrs... A pwène èst-ç' qu' i n' s'èscuse nèn d' l'accidint qui l' clâw'ra su s' lit durant dès longuès samwènes, lon dès tèrains di spòrt.

Pour li, l' match èst fini... I n' particip'ra pus au combat, mins i transsira en ratindant l' résultat final...

— Capitaine, priye-t-i, promettez-moi de revenir vainqueur. Montrez au monde que les petits Belges savent lutter contre l'adversité!...

El capitène rapauje Lèyon; i li assûre qui toute l'équipe disfindra l'oneûr nationâl èt qu' ça s'ra lès trwès couleûrs, nwâre, djaune èt roudje qui flot'ront au mat dèl victwère...

L'équipe belge a t'nu parole. Nos djouweûs ont foutu 'ne danse di pèrmission aus-omes du nòrd, èyèt l' tableau marquant in bia quate à zèro qui a rimpli d'auje Lèyon Cranasse èt sès inombrâbes « supòrtèrs ».

El' vwèyâdje du r'tour a sti long èt trisse pou nos-amis. Mossieu Lârmond, au volant di s'n-auto aveut beau prinde toutes lès précautions, i n' saveut nèn toudis évitèr lès bosses èt lès fosses dèl grand-route. Lèyon, couchi su lès coussins dè d'padri, grigneut dès dints a chaque cawot'mint, pou n' nèn criyi. Laure a pris place su in « strapontin » asto d' li èyèt l' console pa dès doucès paroles què, seules, lès coumères trouvenut dins l' cofrèt majique di leû cœûr...

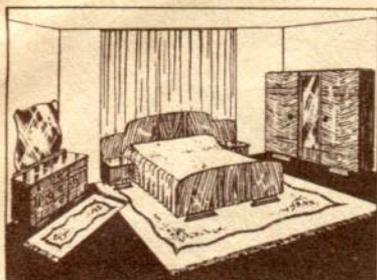
Di tims ayeûrs, èle si cline djusqu'a rif'tèr l' front du blèssè qui lyi adresse adon in r'gard rimpli di r'con'chance. Dins in tournant assèz malaujiye, l'auto passe co su in cayau à bosse djustimint au momint qu' Laure s'abache pou ramassèr s' sacochè ridèye sul plantchî d' l'automobile. Sès tch'feus vèn'nut s' disroulèr sul visâdje da Lèyon...

(A chûre)

FÉL. BARRY.

MEUBLEZ-VOUS

en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS

PHILEX-MEUBLES

24, Avenue de la Vilette
26, Rue des Cheminots
MARCINELLE

(derrière la gare de Charleroi-Sud)
Tél. 258,13 (2 lignes)

CATALOGUES SUR DEMANDE.

PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

Pour vos

TISSUS, SOIERIES

en tous genres

Une seule
adresse

A. Bodart-Berger

21, rue de Dampremy
CHARLEROI

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE, 7.
CHARLEROI

DEUX DE CHEZ NOUS...

La si précieuse collaboration, consacrée déjà, d'une part, du brillant chansonnier-interprète RENE GODEAU, qui contribue inlassablement, depuis des lustres, à élever au tout premier rang la chanson dialectale du Pays Noir; et d'autre part, de ce trop modeste compositeur, professeur et délicat poète JOEL BACHY, lauréat du récent Concours International de Genève (Institut Jacque - Dalcroze), nous vaut le plaisir d'attirer l'attention des fervents de nos lettres wallonnes, des amateurs de la bonne et véritable chanson wallonne et surtout des chanteurs de talent, sur les deux premières éditions de toute une série de morceaux appelés au plus grand succès.

« EL TOTE AU SUKE » — « ENE PETITE TASSE » sont des œuvres de goût, œuvres de chez nous, d'un art tellement complet, spontané qu'elles constituent des modèles du genre, dignes et fiers, indices sûrs de l'élévation sincère de l'idéal de leurs auteurs : René GODEAU, dont le sourire malicieux se communique dès le premiers vers, Joël BACHY, dont le scrupule artistique charme les auditeurs et les connaisseurs.

HENRI VAN CUTSEM.

ENE PETITE TASSE

Paroles de RENÉ GODEAU.

Musique de JOËL BACHY.

Vivo

Chant

Piano

con 2^{ad.}

A no mé . so, d'vos as séu . re, Dju fès

EL TÂTE AU SUKE

Paroles de RENÉ GODEAU.

Musique de JOËL BACHY.

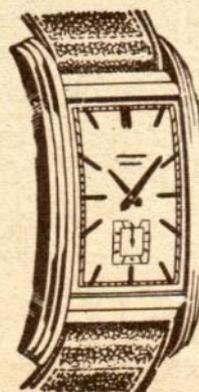
Moderato

Chant

Piano

con 2^{ad.} 8^o bas.

Quand d'as . teus p'tit, a no mé .



M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, Rue de la Montagne
CHARLEROI

Téléphone 211.23
Maison fondée en 1870

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme

SAMVA
GILLY 4 BRAS

Choix - Prix
Qualité et Élégance
Téléphone 133.12 Maison de confiance

Vous choisirez tous vos cadeaux au

GRAND CENTRAL

67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 205.97

VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE

Articles pour cadeaux, en daim

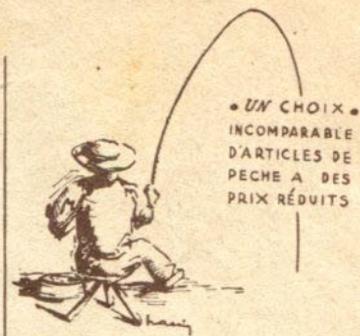
Pour les **Bières, Eaux, Limonades**

adressez-vous en toute confiance à

René HINANT

180, rue Brigade Piron, MONTIGNIES-S-S.
Téléphone 261.73

Echo des Fêtes de la Wallonie...



Frantz
★ ROGGEMAN ★

Rue de la Régence

à 20 m. de la place Ville-Haute

CHARLEROI

Aux Etablissements

DORLA

43, av. des Alliés
CHARLEROI

Vous trouverez
aux meilleurs prix et conditions :
Vélos, ameublement, poèlerie, lessi-
veuses électriques, essoreuses, etc.

COMPTANT
CREDIT

Plus rien à payer
en cas de décès de l'acheteur
5 % de remise
au porteur de la présente pour tout
achat minimum de 500 francs

Grandes occasions à tous les rayons

AUX 100.000 CHANSONS

5, Passage de la Bourse, Charleroi

Grand assortiment de Musiques Françaises
et Wallonnes. Instruments de Musique.

Partitions, musiques, chansons et instruments.

CHAPELLERIE

Au Pauvre Diable

Haut de l'Escalier Monumental
84, rue de la Montagne, 84

CHARLEROI

Grand choix de chapeaux
et casquettes en tous genres

Boucherie chevaline DUMOULIN

Place de la Digue, 32 — Charleroi

chez Raymond

Poulain 1^{er} choix - Cheval 1^{er} choix
On porte à domicile — Tél. 271.70

Les Entreprises Générales BARRY Frères, S. a., 113, rue E. Tumelaire, 113.
CHARLEROI — Tl. 215.68